

УДК 81'44

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВОЛЕИЗЪЯВЛЕНИЯ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

Л. Ханджани

*Кандидат филологических наук,
ассистент профессора,
ORCID: 0000-0001-7944-5456,
e-mail: khanjani83@yahoo.com,
Гилянский университет,
г. Рафт, Иран*

A COMPARATIVE ANALYSIS OF DEMAND AND REQUEST MODALITIES OF EXPRESSION IN PERSIAN AND RUSSIAN LANGUAGES

L. Khanjani

*PhD, Assistant Professor,
ORCID: 0000-0001-7944-5456,
e-mail: khanjani83@yahoo.com,
University of Guilan,
Rasht, Iran*

Abstract. This study is a comparative analysis of the demand and request modalities of expression in the Russian and Persian languages. The article examines these modality expressions in the structural-semantic and applied frameworks. The aim is to practically study these modalities of expression, their main characteristics and their applications. In order to obtain the most reliable results, more than 180 examples from the play "The Cherry Orchard" by Chekhov were examined. The basic method used was the statistical comparative analysis. No study, to the best of researcher's knowledge, has targeted this issue in the literature. In addition, it's the first attempt to organize all the demand and request modalities of expression in a single study. The pedagogical implication of the study lies in its generalizability: The methodology can be used in the description of the other modalities in semantic-functional fields.

keywords: functional semantic field; modality expression; demand and request; Russian language; Persian language.

В современном русском языке категория модальности передается разными средствами, при этом различия в способах выражения этой категории отчасти связаны с внутренними различиями в самих её синтаксико-семантических функциях.

Круг средств выражения модальных значений довольно широк и, конечно, может определяться по-разному в зависимости от того, какие значения считать модальными. Модальность в широком смысле может реализовываться в высказывании единицами разных уровней языка –

просодическими (интонацией), морфологическими (формами наклонений и видо-временными формами глаголов), синтаксическими (например, инфинитивными предложениями) или лексическими (вводными модальными словами, частицами и модальными предикатами), при этом для разных типов модальных значений характерны разные способы выражения. Так, модальные предикаты являются одним из основных средств выражения алетических и деонтических значений и, наряду с мо-

дальными вводными словами и частицами, – значений эпистемического плана.

Волеизъявление понимается нами в широком смысле. Сюда входят различные оттенки модального значения волеизъявления: намерения, готовности и попытки совершить действие, желания, согласия. Они объединяются общим моментом «волевого отношения субъекта к действию, осознаваемого субъектом – независимо от того, какие обстоятельства к этому привели, – как его собственное волевое побуждение» [4, с. 95].

Однако не все лингвисты выделяют модальное значение волеизъявления или придерживаются такого названия. Так В. В. Виноградов в своих трудах говорит о модальном значении желательности. Желательность связана с волей, с ее проявлением в разной степени. В. В. Виноградов выделяет у сочетаний глаголов *хотеть, желать, решиться, взяться, намереваться, пытаться, собираться, готовиться, стараться, рваться* с инфинитивом – модальные значения желания, намерения, изъявления воли к осуществлению действия (с оттенками просьбы, повеления, приказа) [2, с. 138].

В своих научных трудах П. А. Лекант выделяет следующие оттенки модального значения волеизъявления: значения желательности, готовности приступить к действию, попытки совершить действие, согласия или «разрешения себе» совершить действие [3, с. 72].

План выражения модального значения волеизъявления представлен лексическими и грамматическими средствами выражения указанного модального значения. Основными репрезентантами частных модальных значений волеизъявления выступают лексические средства, которые представляют центральную зону соответствующего функционально-семантического микрополя.

В качестве практического применения сопоставительного метода было выбрано известное произведение русской художе-

ственной литературы выдающего писателя А. П. Чехова «Вишневый сад». В данном произведении мы встречали разные конструкции с модальными значениями волеизъявления. В целях достижения наиболее точного результата работы были анализированы более 180 примеров. И так ниже мы будем рассматривать, какой из рядов подзначений волеизъявления встречается в проанализированных примерах, вместе с тем отметим средства выражения данных подзначений.

I. Желание составляет 14 % от общего количества проанализированных примеров. Из состава нашей картотеки, выражающей желание, конструкции с модальными глаголами 26 %, с модальными частицами 70 %, Фразеологизмы и фразеологические структуры 4 %, а в персидском языке конструкции с модальными глаголами 35 %, с модальными частицами 61 %, Фразеологизмы и фразеологические структуры 4 %.

Желание всегда кому-либо принадлежит, кем-либо высказывается, поэтому предложения с модальным значением желательности невозможны без субъекта желания. По мнению В. С. Храковского, «почти все русские модальные глаголы <...> если при них употребляется зависимый инфинитив или инфинитивный оборот, на первый план выходит значение желательности, намерения и т.п.» [1, с. 22–23]: *Любовь Андреевна. Неужели это я сижу? (Смеется.) Мне хочется прыгать, размахивать руками.* لوبف آندريفنا: اين منم كه نشسته ام؟ (مى خندد) دلم مى خواهد بپرّم، دستهايم را به هم بکويم

Как в русском, так и в персидском языках основными репрезентантами частных модальных значений желания выступают модальные глаголы и модальные слова, которые представляют центральную зону соответствующего функционально-семантического микрополя.

II. Приглашение составляет 15 % от общего количества проанализированных примеров. Из состава нашей картотеки,

выражающей приглашение, конструкции с перформативными глаголами 57 %, с модальными частицами 43 %, а в персидском языке конструкции с модальными глаголами 100 %.

Приглашение – побуждение собеседнику совместно совершить какое-нибудь действие. Это значение очень близко к значению модальности предложения. например: *Аня: Пройдемте здесь. Ты, мама, помнишь, какая это комната? : آنیا از این جا برویم . مادر ، تو یادت می آید، این کدام اتاق است؟*

Эта форма приглашения в русском языке сочетается с рядом частиц, вносящих дополнительные оттенки.

Форма 1-го лица множественного числа будущего простого с особой интонацией приглашения служит для выражения побуждения к действию, в котором вместе с собеседниками примет участие сам говорящий. Широко распространены такие обороты, выражающие призывы, в заглавиях: *Отстоим правое дело мира!* Так, эта форма употребляется с частицей множественного числа повелительного наклонения *-те*, которая придает оттенок вежливости в обращении к собеседникам. Затем с этой формой употребляется частица *-ка* с ее обычным значением: Разговорный и просторечный характер придает частица *давай*, подчеркивающая побуждение: *Давай почитаем* (обращение к одному лицу на *ты*); *Давайте сходим в театр*.

Приглашение выполнить действие вместе с говорящим в разговорной речи выражается формой множественного числа прошедшего времени с той же интонацией приглашения, что и при формах будущего времени: *Пошли!*; Как видно из анализа примеров, для выражения приглашения как в русском, так и в персидском языках в большинстве употребляется форму побудительного наклонения.

III. Предложение или Совет составляет 10 % от общего количества проанализиро-

ванных примеров. Из состава нашей картотеки, выражающей Предложение или Совет, конструкции с перформативными глаголами 20 %, с модальными частицами 33 %, с модальными 7 %, Фразеологизмы 7 %, а в персидском языке конструкции с модальными глаголами 6 %, с перформативные глаголы 20 %, модальные слова 67 %, Фразеологизмы 7 %.

Предложение или совет – обращение с просьбой к собеседнику выполнить действие, предложенное говорящим. Ближким по значению к такому использованию условного наклонения для выражения советов может служить конструкция, состоящая из инфинитива с частицей *бы*, сопровождаемая указанием лица посредством местоимения *тебе, вам: Вам бы сходить самим*. Для выражения советов, мягкого увещевания, нерешительных уговоров употребляется условное наклонение, например: *Посидели бы еще*. Наиболее частотным способом выражения этого значения в персидском языке являются модальные слова и перформативные глаголы. *Аня: Если будешь молчать, то тебе же самому будет покойнее. آنیا : اگر ساکت بنشینید، در این صورت خودتان راحت تر هستید*

IV. Предупреждение составляет 6 % от общего количества примеров. Из состава нашей картотеки, выражающей предупреждение, конструкции с перформативными глаголами 20 %, модальными словами 9 %, с модальными частицами 55 %, с модальными глаголами 9 %, Фразеологизмы 27 %, а в персидском языке конструкции с модальными глаголами 9 %, модальными словами 64 %, Фразеологизмы 27 %.

Для выражения значения предупреждения, роль лексических средств больше встречается, чем наклонении. Поэтому невозможно определить особые способы для выражения перечисленного значения.

Например: *Лопухин: Вы будете брать дачников самое малое по двадцать пять рублей в год за десятину, и если теперь*

же объявите, то, я ручаюсь чем угодно, у вас до осени не останется ни одного свободного клочка, все разберут. *لوپاخين: شما بابت هر هكتار دست كم بيست و پنج روبل در سال مى گيريد ، و اگر حالا اعلام كنيد ، در اين صورت سر هر چيزى تضمين مى كنم ، تا پائينز يك قطعه هم براى شما باقى نمى ماند، همه را مى برند*

С точки зрения способов выражения этого значения, Как показал анализ, что процентное соотношение в русском языке:

V. Приказ составляет 12 % от общего количества примеров. Из состава нашей картотеки, выражающей приказ, конструкции с перформативными глаголами 58 %, модальными словами 5 %, с модальными частицами 32 %, с модальными глаголами 9 %, Фразеологизмы 5 %, а в персидском языке конструкции с перформативными глаголами 58 %, модальными словами 37 %, Фразеологизмы 5 %.

Самый простой способ выразить приказ – это поставить глагол в повелительное наклонение. Если говорящий хочет сделать свои команды грубыми, чтобы показать свое превосходство, то перед глаголом в повелительном наклонении ставится личное местоимение. То есть команда становится более адресной. Предложение выполнить действие может быть выражено формой будущего времени совершенного вида: *К вечеру вы мне напечатаете эту статью.* Для выражения категорического приказа используется форма инфинитива с особой повелительной интонацией: *Сидеть смирно!* Говорящий может выражать свои волеизъявления изъявительным наклонением глаголов, лексическое значение которых выражает приказы: *Приказываю вам явиться к 8 часам утра;* Форма 3-го лица повелительного наклонения стоит особняком от формы 2-го лица и выражает не непосредственное обращение к исполнителям действия, так как эти лица не участвуют в диалоге и обычно отсутствуют, а передачу поручений через посредство собеседника. Поэтому они могут дополняться обращением к собеседнику: *Пусть Сергеев зай-*

дет ко мне, передайте ему об этом. В случаях, когда употребляется глагол несовершенного вида в настоящем времени, такая форма может обозначать согласие говорящего, его позволение продолжать уже совершающееся действие: *Пусть читает!* Разговорным вариантом к *пусть* является *пускай*.

Как показывает примеры, побудительное наклонение является основной формой выражения значения приказа. *Лопакхин: Отстань. Надоел. بس كن! نله ام كردى.*

VI. Просьба составляет 30 % от общего количества примеров. Из состава нашей картотеки, выражающей приказ, конструкции с перформативными глаголами 28 %, модальными словами 29 %, с модальными частицами 21 %, Фразеологизмы 1 %, вопросительные предложения и интонация 11 %, а в персидском языке конструкции с перформативными глаголами 34 %, модальными словами 36 %, вопросительные предложения и интонация 2 %.

В речевом этикете просьба рассматривается как «побуждающее речевое действие», результат которого «нужен либо говорящему, либо тому, кого побуждают». Для выражения просьбы существует множество конструкций, по-разному ориентированных на вежливое общение, регулирующих взаимодействие партнеров. Языковое оформление просьбы зависит и от ориентации на адресата, и от степени важности дела, о котором просят. Основным способом выражения просьбы является повелительное наклонение, но изъявительное наклонение также может выступать в роли побудительного со значением просьбы: *Приказываю вам явиться к 8 часам утра!* Частица *-ка*, аналогичная суффиксам субъективной оценки, выражает ласковость, близость отношений, и с этой частицей повелительное наклонение передает не приказы, а различные просьбы: *Посидите-ка!* Частица *да*, употребляемая в разговорной речи, создает оттенок

нетерпения, настойчивости просьбы: *Да рассказывайте!*

Обычно повелительное наклонение употребляется без местоимения. Присоединение местоимения 2-го лица смягчает требование и обычно выражает просьбу. Например: *Напишите* и *Вы напишите!*

Согласно анализам, можно сказать что, основное средство выражения просьбы с разными оттенками в русском и персидском языках является повелительным наклонением.

С точки зрения способов выражения этого значения, Как показал анализ, что процентное соотношение в русском языке: например: *Лопухин: И квасу мне принесешь.* *لوپاخين: براى من هم کواس بيار.*

VII. Протест составляет 22 % от общего количества примеров. Из состава нашей картотеки, выражающей протест, конструкции с перформативными глаголами 12 %, модальными глаголами 10 %, модальными словами 11 %, с модальными частицами 26 %, Фразеологизмы 5 %, вопросительные предложения и интонация 36 %, а в персидском языке конструкции с перформативными глаголами 19 %, модальными глаголами 16 %, модальными словами 18 %, вопросительные предложения и интонация 42 %, фразеологизмы 5 %.

Протест – решительное возражение против чего-либо, категорическое заявление о несогласии с чем-либо, о нежелании чего-либо. Это значение составляет 22 % от общего количества примеров. Говорящий выражает свой протест в русском и персидском языках при помощи нескольких средств: модальные слово (частицы, союзы, вопросительные слова), междометия (глагольные междометия), инфинитивы, финитные формы глаголов и наклонение. Предложения со значением протеста в большинстве в формах вопросительных и восклицательных. Как показывает примеры, можно сдать вывод о том, что семантические способы с помощью сред-

ства соединения словоформа выражают значение протеста.

С точки зрения способов выражения этого значения, как показал анализ, что процентное соотношение в русском языке:

Гаев: Поезд опоздал на два часа. *Каково? Каковы порядки?* *گایف: قطار 2 ساعت تأخیر داشت. چطور؟ عجب نظمی؟*

VIII. Угроза составляет 3 % от общего количества примеров. Из состава нашей картотеки, выражающей протест, конструкции с модальными глаголами 60 %, фразеологизмы 40%, а в персидском языке конструкции модальными глаголами 60 %, фразеологизмы 40 %.

Это значение занимает 3 % от примеров. Для выражения значения угрозы, невозможно определить определённую форму и основным средством выражении этого значения является лексическое средство.

Двадцать два несчастья! Чтобы духу твоего здесь не было! Чтобы глаза мои тебя не видели! *بیست و دو بدبختی! دیگر این طرف ها پیدايت نشود! دیگر چشمم به ریختت نیافتند!*

В результате сопоставления способов выражения модальности волеизъявления в русском и персидских языках на материале русского языка и анализ примеров были выяснены следующие выводы:

- В русском языке существует достаточное количество способов выражения волеизъявления. Их можно разделить на семантические, лексические и грамматические.

- Волеизъявление можно выразить как непосредственно, т. е. с помощью перформативных глаголов и других частей речи (существительных, прилагательных), так и с помощью других языковых и внеязыковых средств (к внеязыковым средствам, например, относится интонация, которая порой играет немаловажную роль при выражении волеизъявления).

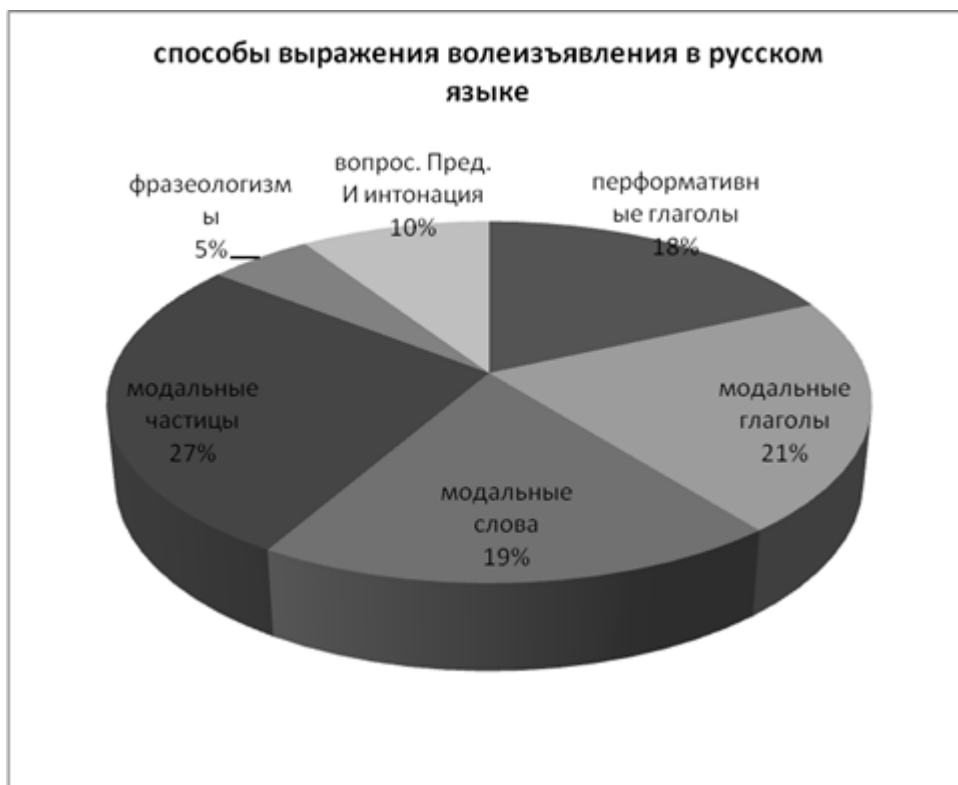
- На основе методов статистической обработки, сплошной выборки мы пришли к выводу, что к основным способам выражения волеизъявления в русском и персид-

ском языках, относятся перформативные глаголы, модальные глаголы, модальные слова, модальные частицы, фразеологизмы, фразеологические структуры и вопросительные предложения и интонация.

- Исходя из анализа примеров, модальность волеизъявления по значению

сгруппировалась по 8 группам, и мы отдельно проанализировали способы их выражения. Каждое значение имеет особые способы выражения в русском и персидском языках. Здесь при помощи схем мы проанализируем данные и сделаем окончательные выводы.





Анализ литературы показал, что не все способы выражения волеизъявления являются одинаково употребимыми. Так, в исследуемых текстах наиболее частотными в русском языке являются модальные глаголы и модальные частицы и в персидском языке модальные глаголы и модальные слова.

Библиографический список

1. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики: Введение, аспектуальность, временная локализованность, таксис. – Москва : УРСС, 2001. – 348 с.
2. Виноградов В. В. Вопросы синтаксиса современного русского языка. – Москва : Учпедгиз, 1950. – 414 с.
3. Лекант П. А. К вопросу о модальных разновидностях предложения; Современный русский язык // Лингвистический сборник МОПИ. 1976, № 6. – С. 61–66.
4. Павлов В. М. Противоречия семантической структуры безличных предложений. – Спб. : Наука, 1998. – 184 с.

© *Ханджани Л.*, 2018.